

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

X ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1974

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

Н. Д. Болсохоева

"СУБХАШИТА" - ОДНО ИЗ ПОПУЛЯРНЫХ СОЧИНЕНИЙ В ТИБЕТЕ И В МОНГОЛИИ

"Драгоценная сокровищница изящных изречений" (Legs-paḥ bahad-ra rin-po che'i gter zhes-bya'i bstan bcos-bahugs-wo), по-санскритски "Subhāshitaratnanidhi ",¹⁾ автором которой является известный тибетский ученый XII века Сакья-пандита Кунге-Чхал-цен Палзанг-по (sa-akya paṇḍita kun-dga' rgyal-rtshan-dpal-bzang ро II82-1251 гг.) очень популярна в Тибете и в Монголии.

Сакья-пандита в колофоне указал, что это сочинение было составлено им в монастыре Сакья (sa-akya).²⁾ Известно, что Сакья-пандита жил в монастыре Сакья до 1244 года, после чего он отправился в ставку монгольского наместника Годана и больше до конца своей жизни не возвращался в свой монастырь³⁾. Следовательно, можно предположить, что Сакья-пандита составил "Субхашиту" до 1244 года.

"Субхашита" - это собрание превосходительных афоризмов, 457 четверостиший, составленных по образцу санскритских этико-дидактических сочинений, известных под общим названием Niti-bāstra⁴⁾.

Настоящее сообщение содержит краткую информацию об имеющихся монгольских версиях "Субхашиты".

В конце XIII или в начале XIV вв. "Субхашита" попадает ко двору монгольских императоров в Пекин. Здесь ее переводят на монгольский язык и печатают квадратным алфавитом⁵⁾. К сожалению от этого издания сохранилось лишь несколько фрагментов.⁶⁾

Первый полный текст перевода дошел до нас в рукописном виде и носит заглавие "Sayin ūge-tū erdeni-yin sang neretū ḡastir". Сохранилось две рукописи этого перевода: одна из них принадлежит

коллекции Восточных рукописей Венгерской Академии наук.⁷⁾ Вторая, совершенно идентичная рукопись, хранится в Восточном отделе библиотеки им. Горького при Ленинградском Государственном Университете им. А.А.Иданова.⁸⁾ Рукописи содержат тибетский текст "Субхашиты" с подстрочным монгольским переводом. Язык перевода настолько архаичен, что его можно сравнить с языком монгольского перевода "Бодхичерьяватера" Шанти-девы, который был сделан Чойджи Одсаром, вероятно, в 1305 г.⁹⁾

Имя монгольского переводчика Соном Гар-а сохранилось только в Будапештской рукописи, но в ней отсутствует колофон, который имеется в Ленинградской, таким образом, рукописи дополняют друг друга; ни одна рукопись не указывает точной даты монгольского перевода "Субхашиты", и мы можем только предполагать, что она была переведена впервые на монгольский язык в конце XIII или в начале XIV вв.

Автором ойратского перевода "Субхашиты" является Зая-пандита. Биограф Зая-пандиты Ратнабhadра сообщает, что "Субхашита" в числе других была переведена на ойратский между 1650 и 1661 гг. Рукопись ойратского перевода "Субхашиты" имеет название: "Subhase-da kemäki sudur ogošiboi". Перевод Зая-пандиты очень близок к тибетскому оригиналу, а стиль перевода близок к стилю версии Соном Гар-а. Ойратский перевод "Субхашиты" был широко распространен в Джунгарии, откуда он проник к калмыкам на Волгу.

В конце XIX в. известный бурятский ученый-филолог Р.Номтоев перевел "Субхашиту" на монгольский язык. Перевод Р.Номтоева остался в рукописи, о которой нам сообщил Ц.-А.Дугар-Нимаев.

Существует еще трехязычная рукопись тибето-монголо-маньчжурская, хранящаяся в Королевской библиотеке в Копенгагене¹¹⁾; ее полное название: "Terigün debter yurban üsigiyer qabsuran blšigsen Subašidi". Согласно описанию В.Хейссига рукопись состоит из 80 л. Сначала идет тибетский текст, далее монгольский и маньчжурский. Монгольский текст представляет собой перевод Чахар Гэши (его полное имя - Чахар Лубсан Цультим - Blo-bsang tahul-khrims); о маньчжурском переводчике В.Хейссиг не приводит никаких сведений. Этот перевод, а также перевод Мэргэн гэгэна из Урат (оба выполнены в XIII в. и изданы ксилографическим способом) являются сейчас наиболее распространенными монгольскими переводами. Первый перевод носит название: "Sayitur nombausan erdeniyin sang subašidi kemegdekü šastir orosida".¹²⁾

Дж.Е.Боссон ошибочно считает, что второй перевод под названием: "Sayin üge-tü erdeni-yin sang subhasida kemeḡdekü bastir" был сделан гелонгом по имени Дамба-Чжалцан ('bstan-pa'i rgyal-mtshan), а отредактирован Мэргэн гэгэном.¹³⁾ На самом же деле, это одно лицо: Дамба-Чжалцан - его имя, а Мэргэн гэгэн - почетное прозвище.

В Бурятии было сделано три ксилографических издания монгольской "Субхашиты". Первый ксилограф называется "Sayin nombal-tu erdeni-yin sang Subha-ḡida neḡetü ḡastir oḡosibal", переводчиком этого текста в колофоне назван Ратна. Между тем, как свидетельствует текст, это не что иное, как перевод Чахар Гэбши.

В колофоне следующего издания переводчиком назван тоже Ратна. Мы не имеем возможности сказать, идет ли здесь речь об одном и том же лице или о двух разных людях. Сравнение отдельных отрывков показывает, что переводы отличаются друг от друга.

Следующее ксилографическое издание монгольской "Субхашиты" было издано в Агинском монастыре. Ксилограф содержит перевод Мэргэн гэгэна из Урат и имеет название: "Sayin üge-tü erdeni yin sang subhasida kemeḡdekü ḡasdar oḡosiba".

Обилие монгольских переводов, изданий и списков "Субхашиты" показывает, что "Субхашита", попав на монгольскую почву, стала там так же популярна, как и среди тибетцев. Ее знали как грамотные, так и неграмотные. Она вызвала и целый ряд подражаний, написанных монгольскими авторами на монгольском языке.

1) В дальнейшем сочинение "Драгоценная сокровищница изящных изречений" будем называть просто "Субхашита".

2) См. "Субхашита", издание Пекинское, ксилографическое, л. 146, колофон.

3) См. Ю.Н.Перих, "Монголо-тибетские отношения в XIII-XIV вв." - В. сб. "Филология и история монгольских народов", М., 1959, с. 338.

4) Для Сакья-пандиты одним из таких образцов были произведения Нагарджуны: "Сто мудрых /стихов/ - тибетское название: Shez-rab brgya-pa zhes bya-ba'i rab tu byed-pa , "Древо мудрости" - тиб. назв.: Lugs-kyi bstan-bḡos shes-rab sdong , "Капля, питающая людей" - тиб. назв.: Lugs-kyi bstan-bḡos skye-bo gzo-ba'i thigs-pa zhes bya-ba и "Панчатантра".

5) Изобретен племянником Секъя-пандиты Пакбе-ламой и был введен во всеобщее употребление в 1269 году приказом императора Хубилая.

6) Сохранилось три фрагмента монгольской "Субхашиты" квадратным алфавитом: один из них хранится в Хельсинки, а два в Берлине, см.: L.Ligeti, Les Fragments du Subhāṣitaratnanidhi Mongol preclassique et Moyen Mongol. - Acta Orientalia Hung., t. XVII, P.3, Budapest, 1964, p.239-292.

7) Факсимиле рукописи издано Л.Лигети, см.: Le Subhāṣitaratnanidhi Mongol, un Document du Moyen Mongol" . Partie I, Budapest, 1948.

Л.Лигети называет эту рукопись Будапештской, она имеет номер монгольского фонда: 54.

8) Ленинградская рукопись, фонд билингв: ХулQ 56I.

9) См. "Bodhicaryāvatāra". Ṣāntideva монгольский перевод Chos-kyi Nod-zag'a , текст издал Б.Я.Владимирцов, Л., с.И.

10) Обратский текст "Субхашиты" в транслитерации издан монгольским ученым Ш.Лувсанбалданом, см.: Ch. Luvsanbalдан "Le Subhāṣitaratnanidhi oirate du Zaya Pandita" . - Acta Orientalia Hung. t.XXVI , P.2-3 , Budapest , 1972, p. 195-225.

11) См.: Heisseig,W. , "Catalog of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs " .The Royal Library , Copengagen , 1971, p.4I.

12) Издан на современной монгольской графике в Улан-Баторе, см.: "Эрдэнийн сан Субашид. Цахар гэвч Лувсанчултэмийн орчуулга ба тейдсэр". Хэвлэлд бэлтгэсэн Ц.Дамдинсүрэн, Х.Дугэржав, Улан-Батор, 1958.

13) См.: Bosson J.E., "A Treasury of Aphoristic Jewels". Indiana University, 1969, Introduction, p.13.